

[美] 约翰·米勒 John Miller
芭芭拉·米勒·朱利安尼
Barbara Miller Juliani 著
赵郑简卿 译

回来吧，芭芭拉

祈祷回来的女儿

败在孩子手中，使我们感到赤身和失败的羞辱。
但倒脏水别把孩子也倒掉！

——约翰·米勒

Come
Back,
Barbara

回来吧，芭芭拉

Come Back, Bar Bara

美：约翰·米勒 John Miller

芭芭拉·米勒·朱利安尼 Barbara Miller Juliani 著

赵郑简卿 译

图书在版编目(CIP)数据

回来吧,芭芭拉/(美)米勒,(美)朱利安尼 著
赵郑简卿 译.--兰州:甘肃人民美术出版社,2013.4
ISBN 978-7-5527-0112-8

I.①回… II.①米… ②朱… ③赵… III.①长篇小
说—美国—现代 IV.①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第067325号

Come Back, Barbara

John Miller & Barbara Miller Juliani 著,赵郑简卿 译

Title Originally Published in English by Permission of Presbyterian
and Reformer Publishing Company

Chinese Simplified Edition by Beijing Green Olive Culture & Art CO. Ltd

本书由改革宗出版有限公司授权在中国大陆出版发行。

回来吧,芭芭拉

[美]约翰·米勒 芭芭拉·米勒·朱利安尼 著
赵郑简卿 译

责任编辑:刘铁巍

封面设计:门乃婷工作室

出版发行:甘肃人民美术出版社

地 址:兰州市读者大道568号

邮 编:730030

电 话:0931-8773224 8773148(编辑部)

0931-8773112(发行部)

E-mail:gsart@126.com

印 刷:北京鑫瑞兴印刷有限公司

开 本:880×1230mm 1/32

印 张:6

字 数:150千

版 次:2013年6月第1版

印 次:2013年6月第1次印刷

印 数:1~10000

书 号:ISBN 978-7-5527-0112-8

定 价:25.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

本书所有内容经作者同意授权,并许可使用。
未经同意,不得以任何形式复制转载。

献 词

献给永远接纳巴芭拉的米勒全家
罗斯·玛丽、吉姆和罗斯安、吉姆和路得
保罗和吉尔、安吉洛、黑珀和卡伦
以及基督大家庭中
为巴芭拉祷告的每一位

人物介绍

约翰·米勒——本书作者，巴芭拉的父亲，昵称杰克。

巴芭拉·凯瑟琳——本书作者，约翰·米勒女儿。

安吉洛·朱利安尼——巴芭拉的丈夫。

萝斯·玛丽——巴芭拉的母亲。

巴芭拉阿姨——巴芭拉的姨母，与本书作者巴芭拉同名。

罗斯安——巴芭拉大姐。

森潘吉博士——新生命教会的长老。曾经是乌干达难民。

考夫曼——新生命教会的长老。

莉斯——考夫曼的妻子。

汤姆——巴芭拉第一任丈夫。

约翰——巴芭拉第二任丈夫。

萨莉——巴芭拉在迪金森大学的好友，后来信主。

桑斯德——萨莉的丈夫，曾经到乌干达宣教。

莉萨——巴芭拉的朋友，促成约翰·米勒和巴芭拉见面深谈。

拉里——安吉洛的兄弟。

作者说明

父亲叙事，看法不同，气氛剑拔弩张；
女儿逐章回应，暗潮涌动，问题最终水落石出。
一对原本因价值观不同而冲突不断的父女，
在基督的爱里和好如初。

本书由约翰·米勒叙事，芭芭拉·米勒·朱利安尼逐章回应，以她的角度叙述相同事件，并提供她的观点。尽管当我们回顾这一切时，许多当初不明白的事现在会恍然大悟，但我们还是尽量以当初的感觉叙述。读者不难发现，我们常常对同一件事有不同的看法，而这正是本书的特点和要表达的重点。我们想让读者知道，基督在人心中动工何等奇妙，能改变一对原本因价值观不同而冲突不断的父女，使我们真正和好。

克莱布序：暗夜里，像珍珠一样闪烁发光的恩典

爱能使人忍耐到底，不放弃；
爱能使人憎恶罪恶，却不厌恶罪人。

我也许书读得太多没有感觉了，要不就是没有看见真正有创见的好书问世。大多数新书只是提醒一些重要真理，或是把一些重要真理讲得更清楚。这些诚然都是值得一读的好书。不过偶尔也会读到一本新书，把信仰中某一项基本教义讲解得非常清楚透彻，使人觉得既像老友相逢，又像初次见面。其实是同一个人，只是我们和他太熟，对他的性情已经习以为常，现在有了新的发现和认识，便显得尤其弥足珍贵。

约翰·米勒新作《回来吧，巴芭拉》，就是这种有创见的新好之书，读来使人眼前一亮。我们都知道应该爱自己的子女，不论子女是好是坏。爱能使人忍耐到底，不放弃；爱能使人憎恶罪恶，却不厌恶罪人。然而，家里有一个叛逆的孩子，尤其是这个孩子比较大，差不多在18岁到20岁之间，做父母的坚持孩子必须“听话”，为使自己感觉好些，往往却忽略了应该让孩子悔改，学习承担合理的责任。

本书描述了“一个远离上帝的女儿如何影响父母”的故事，

也让我们切实体会到“爱一个使你心碎的人”到底意味着什么。

作者和他的女儿芭芭拉叙述了这个令人痛心的故事。芭芭拉决心要过一种没有神的生活，而且要过得快乐。八年来的心灵交锋和细节描写，让读者清楚看到，当芭芭拉活在罪中的时候是多么倔强，心灵又是何等空虚。同时，她的父母又是多么需要圣灵教导他们如何去爱芭芭拉。

世界上有许多浪子（当然也包括女人）回头的故事，但都无法与圣经中浪子回头的故事相比，因为作者们无法真实描述罪恶的恐怖和父母期待浪子回家的痛苦心情。米勒夫妇却并非如此，他们的故事不是轻松的童话，他们有一个顽皮的孩子，他们也并非满怀信心，不慌不忙地为孩子祷告。字里行间清晰可见米勒心中的种种挣扎，时常面对自己的罪恶和不信。当他看见家庭不和睦带给妻子的影响，心痛不已，而且还得天天面对无法处理的怨恨、伤痛以及深深受挫的心情。

此外，你也可以从芭芭拉身上看出罪恶的盲目性。她从暗地反叛到公开逾越道德底限，继而公开犯罪，伤透了父母的心。然而，上帝却借着一群爱芭芭拉之人的帮助，使她回归上帝的怀抱，得享自由和赎罪之乐。本书的结局大快人心，过程却艰难曲折，经过多年的自我争战，在生活中不断地学习和实践真正的“爱”。

读这本书的时候，有两点印象深刻。首先，一个很容易被忽略的真理就是：饶恕对方，意味着“对方这样伤害我，毫无道理，不可原谅”。当我们想到要饶恕一个伤害我们的人时，自然会告诫自己：“他真的错了！他这样做实在没道理，不可原谅。”而这正是我要强调的：如果一个人犯错伤害了我，是有道理的，是可以谅解的，那么我要做的就应该是谅解他、原谅他，

而不是饶恕他了。《回来吧，巴芭拉！》这本书将父女二人的罪恶表露得透彻无比，为的是提供一个污黑的背景，好让上帝的赦罪之恩像珍珠一样在暗中闪烁发光。

其次，人际关系的不和引发的试探是独特的。当他人深深地伤了我们的心，我们首先想到的就是如何获得解脱。没有人喜欢痛苦，解除痛苦的最佳捷径是躲避伤害我们的人，或是保持距离，或是经常提醒自己那人的不仁不义。怨恨总比忍受伤害好得多吧！

眼睁睁地看着孩子长大了，却往深坑里跳，对于父母苦口婆心地规劝一点都听不进去，有时实在令人不知所措。然而，当父母承认他们无力改变儿女的时候，上帝的恩典就在父母身上完全彰显，使他们能坚定地爱他们迷路的儿女。

爱的涵义比我们所想象地更深。我们的主耶稣基督在“我们还是罪人的时候”就为我们死了，这件事带来的后果很多。然而，教会今天最需要面对的可能是：我们本身的爱是多么肤浅，我们亟需体会上帝为了赐给我们赎罪之恩付出了何等大的代价。否则，我们便无法享有自由，无法切实地爱人，更无法在人伤透了我们的心的时候，仍然爱他。《回来吧，巴芭拉》这本书能说服你，让你体会爱的能力，更重要的是，本书能激动你的心，使你更加温慕上帝的恩典，也让你再次惊讶、赞叹上帝的奇妙。

（克莱布：知名作家，圣经谘商学院创办人。著作较多，译为中文的有《共筑爱巢》、《有效协谈法》、《圣经化谘商原则》、《了解人——重建关系的圣经协谈》、《承载生命的深交》、《劝勉——开启关怀之论》、《里外更新》。）

米勒序：赢回来的女儿

上帝以一种幽默的方式进行医治。每当我想到他借着一个悖逆的孩子寻回一个悖逆的父亲时，就忍不住发笑。我败得愈惨，得着的反而愈多。

上帝赐给我和妻子五个孩子，每一个都很独特，我们深信这些孩子是上帝赐给我们的礼物，并且，上帝将他们赐给我们，有他特别的目的。出于这种信念，我们格外用心在每一个儿女身上，为要彼此成为知心的朋友。本书叙述的就是我们与其中一位交友的过程，她就是曾经一度离弃我们的女儿巴芭拉。这是一个令人心碎的故事。身为父母的我们常被无法控制的事情压得透不过气来。然而，对我们来说，不论巴芭拉如何对待我们，她永远是我们的朋友。对巴芭拉而言，她不但反对我们，也反对我们的价值观。但奇妙的是，她一直把我们当做她的家人，即使在她叛逆的最高潮，她将她所有的难处都归罪于我们之时，这种态度仍旧不变。

那么，一定有人要问：如果我们的家庭是个有信仰又充满爱的家庭，巴芭拉为什么会这样呢？我是否亏待了她，没有尽到做

父亲的责任？如果是的话，这又如何解释？本书会将整个故事一一道来。虽然我并不认为儿女的缺点也是我的缺点，或是由我造成的，但我深知在许多事情上我的确对不起她。如果要数算一下这些过失，恐怕一时半会儿数不清。我想，每位有反省能力的父母都会有同感，我们教养儿女总会有错失或疏忽的地方。然而，身为芭芭拉的父亲，我现在确实体会到自己曾犯了一个极其严重的错误。可惜在芭芭拉年幼时，我并没有觉察到。其实，这是一种“疏忽造成的罪”，而非“故意犯的罪”。简单地说，在芭芭拉上初中的那几年，我疏忽了培养我们之间的友情。对大多数美国的青少年而言，初一和初二是极其关键的时刻，而我在这段时间却没有刻意去触摸她的内心生活。遗憾的是我当时对这样的疏忽竟完全没有意识到。

本书会将因疏忽所带来的一连串的“奇遇”一一展现在读者面前。虽然我的文笔有限，但事情的过程却是有血有泪。总之，整个故事是美妙的。在芭芭拉开始改变之前，你会发现我已经对此失去控制，甚至到最后都不想努力去改善和恢复关系。由此可见上帝的奇妙，似乎是矛盾的，却又是相容的。与女儿的争执导致一系列的争吵，而我却一而再再而三地在她面前败退，有时甚至败得落花流水。长期生活在紧张对立的关系中，加上经常有失控的场面，这种感觉自然不是滋味。但是，在故事的结尾，你会发现芭芭拉的改变并非偶然，亦非侥幸，乃是因为上帝用他的慈绳爱索环绕着我们，而其中重要的一环是他在我的心中工作，使我谦卑下来。

说实在的，我跟芭芭拉棋逢对手，她是任性、刚愎的女儿，我是任性、刚愎的父亲。因此，应该说，最终不是我得胜，而是


天父得胜。由于他的得胜，我赢回了我的女儿。现在，我们父女二人可以在暴风雨后清新的日光下同行。

本书旨在鼓励心中受挫的父母。有些做父母的，虽然儿女还小，但一想到儿女一旦到了青春期自己将面对的挑战，便开始忧心忡忡，认为一定会有最糟糕的状况发生。有些则觉得大难已经临头，正经历着与青春期叛逆儿女的冲撞对峙之中。

本书的中心思想很简单，上帝既然能帮助像我这样软弱的罪人，他必然也能帮助你和你的家人。这样一来，养育儿女的担子自然也就变得比想象的轻省多了。重要的是，要直面良心，而不要仅注重外表的认同。但是，即使在这一点上你已经失败了，你也不必因此灰心，因为上帝的恩典和能力是浩大无比的。无论你的儿女目前处境如何，不管他是“心里悖逆，外表顺从”，或是“心里悖逆，外表也不顺从”，都无需绝望。

另一方面，你从本书中发现，上帝会以幽默的方式进行医治。每当我想到他借着一个悖逆的孩子寻回一个悖逆的父亲时，就忍不住发笑。明显地，在这长达8年的时间里，他不仅要改造巴芭拉，他也借着一连串的失败，使我不得不谦卑下来，接受他的改造。奇妙又令人百思不解的是，我败得愈惨，反而得着的愈多。

巴芭拉序：诗里诗外的人生

我是一个叛逆者，只不过我把自己伪装了起来。
孩子们会用一些毁灭性的行为表达对父母的不满。
正因为上帝和爸妈这种无条件的爱，
《天之猎犬》终于将我寻回……

我站在同学们面前，紧张地介绍我要朗读的一首诗。我说：“这是一首诗。描述一个一直在躲避上帝的人。可是，无论他逃到哪儿，他都会遇见上帝。最后，他不得不接受上帝对他的爱。”接着，我朗读了弗朗西斯·汤普森的《天之猎犬》：

我逃避他，沿着日头，沿着月光；
我逃避他，沿着岁月的拱门；
我逃避他，沿着迷宫的小路。
是我自己的意愿；
双眼满了泪水，双耳满了讥笑，
我躲避他的面。

瘦小的我站在那里，一个初二的学生，完全没有料到我才朗读的诗，正是我以后二十几年的写照。其实，这首诗甚至不是我自己选的，而是我父亲建议的。在同样年少的朋友们面前朗读这首诗，我浑身不自在。但是，我却将这首诗存记在心。多年后，当我醒悟过来，明白了上帝对我的大爱，再重读这首诗时，不禁泪满眶盈。

那时，我自认为是个基督徒，事实上不过徒有外表、虚而不实罢了。凡是基督徒当做的我都做了，比如说上教会、读教会学校，可私底下却是另外一码事。

纸包不住火，真相总有显露的时候。有一回，我的一个老师请我父亲到学校谈话。我们仨人坐在一起，老师用“不诚实”、“没有发挥潜力”和“欺骗”等字眼向父亲形容我。事后，父亲就“诚实”一事问了我几个问题，我都支支吾吾、敷衍了事。

老实说，我是一个叛逆者，只不过我把自己伪装了起来。其实这个故事相当普遍，在无数的家庭中都会发生这样的事——孩子们会用一些毁灭性的行为表达与父母之间紧张的关系。我在生活中做出一些不正确的决定也在预料之中。然而，本书叙述的故事之所以突出，乃是由于上帝借着爸妈对我锲而不舍的爱，使我体会到他对我的大爱。正因为上帝和爸妈这种无条件的爱，《天之猎犬》终于将我寻回，本书值得一读的原因即在于此。

出版序言：无数家庭正在发生的事

每一位父母都是妈妈老师，爸爸老师。父母无时无刻不在用言传身教向孩子讲道。

发生在米勒和巴芭拉生命中的故事，一定在某个角落酝酿、生成着，一定会在某个时刻、以某种形式在你我的生命中爆发出来。

知道这本书，是一次礼拜中高真牧师证道时提起过。说者无心，听着心动。我便一直留意寻找。一年多后当我把它捧在手上时，深深体会到它的微言大义。我是一个父亲，我知道我终有一天也会陷进作者一样的网罗和试探中。因为魔鬼像遍地吼叫的狮子，无时无刻不在伺机向属神的儿女发起攻击。

曾经多次听人半真半假地说，牧者的孩子长大了大多离开教会不信了；也亲耳听到一个牧者说他的女儿说他是信徒的父亲不是她的。而本书恰恰就是一个关于做牧师的父亲与离家出走的女儿之间的故事。是圣经中“浪子回头”故事的现代版。做牧师的父亲忙于侍奉，疏忽了女儿的感受与沟通，被女儿蒙骗了10年浑然不知。直到送女儿上大学，到校门口，当女儿一摔车门头也不回地冲进宿舍时，他和妻子才发现，女儿从此不仅生活上离家独

立，心似乎从来就没和他们在一起过。父亲的第一反应就是，你是牧师的女儿，你从小在教会长大，从小就很乖很顺，很多人都看着你，更在看着我，我们是上帝的见证，众人的榜样。你不可以如此，我要影响你、改变你，你一定要做回从前的乖女儿。可问题是，从前的女儿就不是很“乖”，至少从8岁开始就不是了。表面上她做到了一个牧师的女儿应当做的，上教会，读教会学校，等等。实际上，那是“心里悖逆，外表顺从”，将父母蒙在鼓里整整10年。直到她用“砰”的一声摔上车门向父母宣告，她“心里悖逆，外表也不顺从了”，她要过一种只有自我没有神的人生。

至此，我相信，没有哪个父亲不汗，不甘。所以，请千万不要以为这只是有信仰的牧者家庭的个案，不具有普遍性。王书亚在《听妈妈讲那圣经里的故事》序言中说：每一位父母都是家庭的驻堂牧师。真是精辟！可我们常常意识不到，或至少没有这么高度地意识到。每一位父母都是妈妈老师，爸爸老师。父母无时无刻不在用言传身教在向孩子讲道。所以，本书作者米勒和芭芭拉父女的故事，就是每个家庭正在上演、正在发生的故事。也许你的儿女尚小，还没到叛逆的时候；也许你的孩子很大，已经过了那个年龄。但都请不要掉以轻心，发生在米勒和芭芭拉生命中的故事，一定在某个角落酝酿、生成着，一定会在某个时刻、以某种形式，在你我的生命中爆发出来。

刘志雄在《优秀是训练出来的》一书中有句话说得好：如果你不从小训练孩子，后半生将花许多时间、精力弥补错误。米勒和芭芭拉敢于将“家丑外扬”，将滴血的8年惨痛教训分享出来，是上帝的恩典和不以福音为耻的释放感动他们，就是希望你我早日警醒、预备、看顾、陪伴你的孩子，使他们趁早走当行的道，

到老都不偏离。

巴克说：“我相信文字的力量。”通过米勒和巴芭拉父女平实诚挚的文字，我感受到了。相信你一定能。

张庆棠